



Dekret

Decreto

der Landesdirektorin
des Landesdirektorsdella Direttrice provinciale
del Direttore provinciale

Nr.

N.

2421/2024

18.1 Amt für Bildungsverwaltung - Ufficio Amministrazione scolastica

Betreff:

Erardi Silvia - Anerkennung der in
Österreich erworbenen Berufsqualifikation
zur Ausübung des Berufs als Lehrerin an
ladinischen Sekundarschulen in der
Autonomen Provinz Bozen

Oggetto:

Erardi Silvia - Riconoscimento della
qualifica professionale acquisita in Austria
ai fini dell'esercizio della professione di
docente presso gli istituti di istruzione
secondaria delle località ladine della
provincia autonoma di Bolzano

Erardi Silvia – Anerkennung der in Österreich erworbenen Berufsqualifikation zur Ausübung des Berufs als Lehrerin an ladinischen Sekundarschulen in der Autonomen Provinz Bozen	Erardi Silvia – Riconoscimento della qualifica professionale acquisita in Austria ai fini dell'esercizio della professione di docente presso gli istituti di istruzione secondaria delle località ladine della Provincia Autonoma di Bolzano
Die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005, in geltender Fassung, über die Anerkennung von Berufsqualifikationen wurde in Italien mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, übernommen. Der Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 206/2007 bestimmt, dass das Unterrichtsministerium zuständig ist, die Anträge zu erhalten und die Entscheidungen über die Anerkennung in Bezug auf Lehrerin oder Lehrer an den Grund-, Mittel- und Oberschulen zu treffen.	La direttiva 2005/36/EG del Parlamento europeo e del Consiglio del 7 settembre 2005 in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali è stata recepita in Italia, con i successivi aggiornamenti, attraverso il Decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206. L'art. 5, comma 1, lettera f) del Decreto Legislativo n. 206/2007 stabilisce che il Ministero della pubblica istruzione, è competente a ricevere le domande e a prendere le decisioni in relazione al riconoscimento dei titoli di formazione professionale che danno accesso all'esercizio della professione di docente della scuola primaria e secondaria.
Der Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, überträgt der Autonomen Provinz Bozen die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Anerkennung von in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union erworbenen Berufsqualifikationen zur Ausübung des Berufs als Lehrerin oder Lehrer an Grund- und Sekundarschulen für jene Wettbewerbsklassen, die nur in der Autonomen Provinz Bozen bestehen, oder die in deutscher Sprache an den deutschsprachigen Schulen oder in deutscher Sprache an den ladinischen Schulen der Autonomen Provinz Bozen unterrichtet werden.	Ai sensi dell'art. 1, comma 190 della Legge 13 luglio 2015, n. 107, la Provincia Autonoma di Bolzano è delegata ad esercitare le attribuzioni dello Stato in materia di riconoscimento dei titoli di formazione professionale rilasciati da un Paese membro dell'Unione europea ai fini dell'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione primaria e secondaria in relazione alle classi di concorso esistenti nella sola Provincia Autonoma di Bolzano o ai soli fini dell'accesso ai posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca o ai posti di insegnamento nelle scuole delle località ladine della Provincia Autonoma di Bolzano per materie impartite in lingua tedesca.
Der Artikel 1 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, überträgt den Schulämtern die Zuständigkeit, die Entscheidungen im Zusammenhang mit den Anträgen nach Maßgabe von Artikel 1 Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, zu treffen.	L'art. 1 della Deliberazione della Giunta provinciale 29 settembre 2015, n. 1112, attribuisce alle Intendenze scolastiche la competenza di pronunciarsi in merito alle domande presentate sulla base dell'art. 1, comma 190 della Legge 13 luglio 2015, n. 107.
Der Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht vor, dass die zuständige Schulamtsleiterin/der zuständige Schulamtsleiter mit Dekret über die Anerkennungsanträge zur Ausübung des Berufs	Ai sensi dell'art. 3 della Deliberazione della Giunta provinciale del 29 settembre 2015, n. 1112, l'intendente scolastica/o competente decide con decreto in merito alle domande di riconoscimento della qualifica professionale ai fini dell'esercizio della professione di

als Lehrerin oder Lehrer an Grund- und Sekundarschulen befindet.	docente nelle scuole primarie e secondarie.
Gemäß Art. 4 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr.1112, werden die Anträge durch eine schulämterübergreifende Kommission begutachtet. Diese Kommission wurde mit dem gemeinsamen Dekret des Hauptschulamtsleiters und der Landesschuldirektorinnen vom 08.01.2021, Nr. 182/2021, ernannt.	Ai sensi dell'art. 4 della deliberazione della Giunta provinciale del 29 settembre 2012, n. 1112, le domande di riconoscimento sono esaminate da una commissione composta da esperti delle Intendenze scolastiche. Detta commissione è stata nominata congiuntamente dal Sovrintendente scolastico e dalle Direttrici della Direzione provinciale Scuole con il decreto 08/01/2021 n. 182/2021.
Frau Erardi Silvia (geboren am [REDACTED] [REDACTED] italienische Staatsbürgerin, hat das Masterstudium Lehramt im Bereich der Sekundarstufe (Allgemeinbildung) in den Unterrichtsfächern „Französisch“ und „Englisch“ an der Universität Innsbruck abgeschlossen und in Österreich den akademischen Grad Master of Education (MEd) erworben.	La signora Erardi Silvia (nata [REDACTED] [REDACTED] cittadina italiana, ha svolto il percorso di studi Masterstudium Lehramt (Allgemeinbildung) nelle materie di insegnamento “Francese” e “Inglese” presso l’Università di Innsbruck e conseguito il grado accademico di Master of Education (MEd).
Frau Erardi Silvia verfügt damit in Österreich über die Voraussetzungen, den reglementierten Beruf als Lehrerin für die Unterrichtsgegenstände „Französisch“ sowie „Englisch“ bzw. vergleichbare Unterrichtsgegenstände an allgemeinbildenden Höheren Schulen, an berufsbildenden Mittleren und Höheren Schulen an Neuen Mittelschulen und Polytechnischen Schulen auszuüben.	La signora Erardi Silvia possiede pertanto i requisiti richiesti in Austria per l'esercizio della professione regolamentata di docente delle discipline “Francese”, “Inglese” e materie comparabili presso le scuole secondarie di primo e secondo grado, le scuole professionali e le scuole politecniche (allgemeinbildende Höhere Schulen, berufsbildende Mittlere und Höhere Schulen, Neue Mittelschulen, Polytechnische Schulen).
Frau Erardi Silvia hat am 12.02.2024 an der Ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion einen Antrag um Anerkennung der Berufsbefähigung für die Ausübung des Berufs als Lehrerin in den Wettbewerbsklassen AB24 Englisch Oberschule, AB25 Englisch Mittelschule und AA24 Französisch Oberschule an den ladinischen Sekundarschulen der Autonomen Provinz Bozen eingereicht.	In data 12/02/2024, la signora Erardi Silvia ha presentato presso la Direzione Istruzione, Formazione e Cultura ladina domanda di riconoscimento dei titoli di formazione professionale ai fini dell'esercizio della professione di docente nelle classi di concorso AB24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (INGLESE), AB25 Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado (INGLESE) e AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (FRANCESE) presso gli istituti di istruzione secondaria delle località ladine della Provincia di Bolzano.
Die von Frau Erardi Silvia in Österreich erworbene Berufsbefähigung für die Ausübung des Berufs als Lehrerin wurde mit dem Dekret der Landesdirektorin für die deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen Nr. 1438/2024 für den Unterricht an deutschsprachigen	Con il decreto n. 1438/2024, la Direttrice provinciale delle scuole primarie e secondarie in lingua tedesca ha riconosciuto la qualifica professionale acquisita in Austria dalla signora Erardi Silvia ai fini dell'esercizio della professione di docente negli istituti di

Schulen in Südtirol in den Wettbewerbsklassen AB24 Englisch Oberschule, AB25 Englisch Mittelschule und AA24 Französisch Oberschule anerkannt. Genanntes Dekret sieht für die Anerkennung keine Ausgleichmaßnahmen vor	istruzione in lingua tedesca della Provincia di Bolzano per le classi di concorso AB24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (INGLESE), AB25 Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado (INGLESE) e AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (FRANCESE). Il suddetto decreto non prevede misure compensative per il riconoscimento.
Gemäß Beschluss der Landesregierung vom 29.06.2021, Nr. 556, erfolgt der Unterricht in den Wettbewerbsklassen AB24 Englisch Oberschule, AB25 Englisch Mittelschule an den ladinischen Schulen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 29.06.2021, Nr. 556, in deutscher Sprache.	Ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale 29/06/2021, n. 556, presso le scuole delle località ladine l'insegnamento nelle classi di concorso AB24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (INGLESE), AB25 Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado (INGLESE) è impartito in lingua tedesca.
Gemäß Beschluss der Landesregierung vom 29.06.2021, Nr. 556, erfolgt der Unterricht in der Wettbewerbsklassen AA24 Französisch Oberschule an den ladinischen Schulen, in italienischer Sprache.	Ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale 29/06/2021, n. 556, presso le scuole delle località ladine l'insegnamento nella classe di concorso AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (FRANCESE) è impartito in lingua italiana.
Dies alles vorausgeschickt, verfügt die Landesdirektorin der ladinischen Kindergärten und Schulen:	Tutto ciò premesso, la Direttrice provinciale delle scuole ladine decreta:
Die von Frau Erardi Silvia in Österreich erworbene Berufsbefähigung wird für die Ausübung des Berufs als Lehrerin an ladinischen Sekundarschulen in den Wettbewerbsklassen AB24 Englisch Oberschule und AB25 Englisch Mittelschule anerkannt.	I titoli di formazione professionale conseguiti in Austria dalla signora Erardi Silvia sono riconosciuti ai fini dell'esercizio della professione di docente presso gli istituti di istruzione secondaria delle località ladine nelle classi di concorso AB24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (INGLESE) e AB25 Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado (INGLESE).
Zwecks Eintragung in die Ranglisten für die Aufnahme des Lehrpersonals an der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion muss Frau Erardi Silvia zudem im Besitz der folgenden, von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen sein: a) Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, ergänzt mit dem gesetzesvertretenden Dekret vom 14. Mai	Ai fini dell'inserimento nelle graduatorie per l'assunzione del personale docente presso la Direzione Istruzione, Formazione e Cultura ladina, la signora Erardi Silvia è inoltre tenuta a dimostrare di essere in possesso dei seguenti requisiti di accesso previsti dalle disposizioni vigenti: a) attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, integrato dal decreto legislativo 14

2010, Nr. 86; b) Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache gemäß Artikel 12 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.	maggio 2010, n. 86; b) attestato di conoscenza della lingua ladina ai sensi dell'articolo 12 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.
Die von Frau Erardi Silvia in Österreich erworbene Berufsbefähigung wird im Sinne von Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, für die Ausübung des Berufs als Lehrerin an ladinischen Schulen in Südtirol in der Wettbewerbsklasse AA24 Französisch Oberschule nicht anerkannt, da a) es sich bei der Wettbewerbsklasse AA24 gemäß Anlage A des Beschlusses der Landesregierung vom 28.12.2021, Nr. 1141 nicht um eine Wettbewerbsklasse handelt, die nur in Südtirol besteht; b) es sich bei der Wettbewerbsklasse AA24 gemäß dem Beschluss der Landesregierung vom 29.06.2021, Nr. 556, um eine Wettbewerbsklasse handelt, die an den ladinischen Schulen der Autonomen Provinz Bozen in italienischer Sprache unterrichtet wird. Die Direktorin der Landesdirektion Ladinische Kindergärten und Schulen besitzt gemäß Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, keine Zuständigkeit für die Anerkennung von Berufsqualifikationen für den Unterricht in gesamtstaatlichen Wettbewerbsklassen, die an den Schulen der ladinischen Ortschaften in italienischer Sprache unterrichtet werden.	Ai sensi dell'art. 1, comma 190 della legge 13.07.2015, n. 107, i titoli di formazione professionale conseguiti in Austria dalla signora Erardi Silvia non sono riconosciuti ai fini dell'esercizio della professione di docente presso gli istituti di istruzione secondaria delle località ladine della Provincia di Bolzano nella classe di concorso AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (FRANCESE), in quanto a) ai sensi dell'allegato A della Deliberazione della Giunta provinciale 28/12/2021, n. 1141, la classe di concorso AA24 non risulta essere una classe di concorso solamente esistente nella Provincia Autonoma di Bolzano; b) presso le scuole delle località ladine, l'insegnamento nella classe di concorso AA24 non è, ai sensi della Deliberazione della Giunta provinciale del 29/06/2021, n. 556, impartito in lingua italiana. La Direttrice della Direzione provinciale Scuole ladine non ha infatti, ai sensi dell'art. 1, comma 190 della Legge 13 luglio 2015, n. 107, competenza a riconoscere le qualifiche professionali per l'insegnamento di classi di concorso nazionali per materie impartite in lingua italiana nelle scuole delle località ladine.
Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt Aufsichtsbeschwerde gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, bei der Landesregierung eingelegt werden.	Ai sensi della Legge Provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, avverso il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Provinciale entro 45 giorni dalla data di ricezione.
Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichts eingelegt werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426).	Avverso il presente provvedimento è ammesso ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale - Sezione Provincia Autonoma di Bolzano (D.P.R. del 6 aprile 1984, n. 426) entro 60 giorni dalla data di ricezione.



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio	PICCOLRUAZ ALEXANDER	20/02/2024
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	STUFLESSER MATHIAS	21/02/2024
Die Bildungs- und Kulturdirektorin La Direttrice per Istruzione, Formazione e Cultura	PLONER EDITH	22/02/2024

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Alexander Piccolruaz
codice fiscale: TINIT-PCCLND66L15D079L
certification authority: InfoCert Qualified Electronic Signature CA 3
numeri di serie: 15980474
data scadenza certificato: 19/03/2026 00.00.00

nome e cognome: Edith Ploner
codice fiscale: TINIT-PLNDTH62C60H988M
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 22531981
data scadenza certificato: 04/05/2024 00.00.00

Am 23/02/2024 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 5 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Mathias Hieronymus Stuflessner
codice fiscale: TINIT-STFMHS70A27Z102C
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 22645257
data scadenza certificato: 07/05/2024 00.00.00

Copia prodotta in data 23/02/2024

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Ausstellungsdatum	Data di emanazione
22/02/2024	
Diese Ausfertigung entspricht dem Original	Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift	Data/firma
--------------------	------------